

La voix fribourgeoise : saluons un poète !...

Autor(en): **Rosset, Numa**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Saluons un poète!...

Lors de l'assemblée de l'Amicale des patoisants broyards à Payerne, M. Numa Rosset nous lut un morceau de sa composition.

J'ai senti, nous écrit M. l'abbé F.-X. Brodard, que cet homme, un simple ouvrier, avait quelque chose à nous dire. Je l'ai encouragé et vous pourrez juger que bien m'en a pris.

Numa Rosset est poète : il a le souffle, il sait voir et dire les choses. Très simplement, mais avec cette caractéristique du poète, il voit ce que les autres ne voient pas ! Il le dit à sa manière, simple, directe, combien prenante.

Le borni de mon velaodzou

*Chu la pyèsse dô velaodzou
Prî d'on tiyo îrè on galé bornî.
La né dèvezaovè avui lè-z'aobrou.
Le dzo tsantaovè avui lè-z'ozî.*

*Lè vatsè venyon lô-z'abrèvaio
In rèlèvan lô grôchè tîssè.
Fazon dèpourao tantyè inke bao
On tsapalè dè pititè gotè.*

*Dè boun'âra. lè buyandaorè
Arevaovan po fére la büya
Lè mandzè totè rèbrekâyè.
Fyêzon chu lè lan. dè to lon kâ.*

*On pouaove vaore lè feyètè
Kan îrè rè inke le fûri
Lô vouintî keman dé damezalè
Dan si meryâ ke budzivè adî.*

*Kan le sèlâ bourlaovè, le tsô tin,
L'intse kolaovè chu mon vezaodzou pao
[trû byan*

*Dè la pussa dé gran tsemin :
L'ivouè îrè tan bouna chu lè man !*

Je le sais, on pourra lui reprocher de ne pas s'en tenir au schéma classique de la versification. C'est bien plutôt de la prose rimée et rythmée qu'il nous donne. Mais il y a du souffle, ce qui manque dans tant d'œuvres écrites avec exactitude, mais sans souffle.

* * *

Voici la traduction, bien pauvre, de cette délicieuse image qu'est le *Bornî dè mon velaodzou*, écrite en patois de la Broye fribourgeoise, des environs d'Estavayer. Saluons un poète broyard et souhaitons-lui de continuer.

La fontaine de mon village

Sur la place du village
Près d'un tilleul, il était une jolie fontaine.
La nuit, elle devisait avec les arbres,
Le jour, elle chantait avec les oiseaux.

Les vaches venaient s'abreuver
En relevant leurs grosses têtes,
Elles faisaient dégouliner jusqu'à terre
Des chapelets de petites gouttes.

De bonne heure les lessiveuses
Arrivaient pour faire la lessive,
Les manches toutes retroussées,
Elles tapaient sur leurs planches de tout
[leur cœur.

On pouvait voir les fillettes,
Quand était revenu le printemps,
Se regarder comme des demoiselles
Dans ce miroir qui bougeait toujours.

Quand le soleil brûlait, l'été,
Le goulot coulait sur mon visage pas trop
[blanc

De la poussière des grands chemins :
L'eau était si bonne, sur les mains !

Numa Rosset, Courgevau, (Fr.).